



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE
Pró-Reitoria de Pós-Graduação



1 – IDENTIFICAÇÃO DO PROJETO

INSTITUIÇÃO: **UFRN**

CURSO: **PÓS-GRADUAÇÃO LATO SENSU EM LÍNGUA ESPANHOLA, LITERATURA E TRADUÇÃO**

UNIDADE RESPONSÁVEL: **DLLEM**

COORDENADOR DO CURSO: **RENY GOMES MALDONADO**

VICE-COORDENADORA DO CURSO: **PAULA PIRES FERREIRA**

SECRETÁRIO: **ANTONIO MARCIO DANTAS XAVIER**

Email: marcio.ufrn@hotmail.com

2 – CARACTERIZAÇÃO DO CURSO

2.1. PERÍODO DE REALIZAÇÃO: INÍCIO: **17/09/2016** A TÉRMINO: **20/11/2017**

2.2. CARGA HORÁRIA: **360 h/a**

2.3. NÚMERO DE VAGAS: **60** (sendo 5 para funcionários)

2.4. CLIENTELA – ALVO: **Graduados em Letras ou áreas afins com experiência no ensino de Língua Espanhola e Tradução**

3. Nome do Curso:

PÓS-GRADUAÇÃO LATO SENSU EM LÍNGUA ESPANHOLA, LITERATURA E TRADUÇÃO

Caracterização Geral

O Projeto de Pós-Graduação *Lato Sensu* em **Língua Espanhola, Literatura e Tradução** promovido pela UFRN, deverá ser implantado pelo Departamento de Línguas e Literaturas Estrangeiras Modernas (DLLEM), a partir de 17 de agosto de 2016, com uma duração prevista de catorze meses.

Será considerada, principalmente, a demanda dos alunos egressos da Licenciatura de Letras-Espanhol, professores do Ensino Básico no entorno do município.

Assim, o curso é destinado aos licenciados em Letras-espanhol, e/ou áreas afins que atuem como tradutor e intérprete, ou que estejam trabalhando com o espanhol como E/LE. A estrutura curricular consta de **três módulos**, cada um contemplará:

*formação em Língua Espanhola;

*Literatura e aspectos culturais; e

*trabalho de tradução e o papel do tradutor na intermediação cultural.

Do aspecto pedagógico: O conjunto de disciplinas articulará conteúdos específicos sobre a língua espanhola, relacionando o estudo, análise do Espanhol como LE; dar-se-á ênfase aos estudos literários e culturais de países de fala hispânica; terá destaque também a metodologia da pesquisa como disciplina; será enfatizado o trabalho de tradução e sua importância na intermediação cultural.

Da avaliação: Cada professor deverá proceder à avaliação de sua disciplina, e ao final do Módulo III, o aluno deverá apresentar um trabalho de conclusão de curso (TCC)

4. DO CURSO DE PÓS-GRADUAÇÃO *LATU SENSU* EM LÍNGUA ESPANHOLA, LITERATURA E TRADUÇÃO

A criação deste está sintonizado com o Projeto Pedagógico da graduação de Letras-Espanhol da UFRN, atendendo, portanto, às demandas dos novos tempos, para que o egresso possa, de fato, acompanhar os desafios do mundo moderno, desafios impostos pelas mudanças ocorridas nas relações mundiais e na organização do trabalho, nos paradigmas da ciência e da tecnologia e nos processos de transmissão e acumulação do saber e da cultura.

Desse modo, a proposta do curso de **Pós-graduação *Latu Sensu* em Língua Espanhola, Literatura e Tradução**, visa a preencher a lacuna no que diz respeito à formação continuada do professor e egresso do Curso de Letras-espanhol da UFRN e de outras IFES, possibilitando uma atualização de sua prática docente, reciclando suas habilidades linguísticas como profissional na área de Letras, mais especificamente, do espanhol como língua estrangeira moderna.

Recentemente, a criação de novos programas de pós-graduação, tanto na UFRN como em outras instituições de ensino superior de Natal, tem requerido o conhecimento de língua espanhola, além de cursos que preparem para exames de proficiência em língua estrangeira, abrindo mais uma oportunidade de trabalho para os profissionais de Letras.

Em nível local, principalmente nas duas últimas décadas, cresceu a demanda por profissionais de Letras para atuarem na esfera do turismo, em empresas multinacionais, consulados, serviços de notariado, atendimento a imigrantes que necessitem de tradutores e intérpretes e nas inúmeras escolas particulares de língua estrangeira instaladas em Natal.

5. OBJETIVOS

A partir da missão da Universidade no contexto em que atua e com vistas a atender as necessidades de formação continuada de egressos da UFRN e de outras IFES, o curso tem como objetivos:

- Propiciar a reflexão do uso da língua estrangeira, nas suas manifestações oral e escrita, em termos de recepção, tradução e produção de textos, na perspectiva multidisciplinar dos diversos saberes que compõem a formação do espanhol com E/LE.
- Compreender a análise, à luz de diferentes teorias, dos fatos linguísticos e literários, culturais, inclusive em interface com problemas relacionados ao processo de ensino/aprendizagem.
- Contribuir com a formação do egresso no ensino de literaturas, revelando o ser humano e seu mundo através do universo ficcional e poético, possibilitando alcançar a conscientização e a humanização por meio do aprimoramento da percepção estética.
- Oferecer variadas opções de conhecimento para atuação no mercado de trabalho, levando os alunos a perceberem a formação profissional como um processo contínuo, autônomo e permanente em um mundo em constante mudança.
- Incentivar a pesquisa, orientando os alunos nas práticas de investigação, reelaboração e organização de dados, informações e conceitos, com vistas à produção de conhecimento.
- Implementar práticas acadêmicas que assegurem ricas e criativas experiências de leitura, tradução e interpretação de textos, com as quais os alunos possam ter a vivências da tarefa do tradutor.
- Desenvolver projetos de pesquisas nas áreas de literatura, língua e tradução em língua espanhola.
- Capacitar o egresso na resolução de problemas, na tomada de decisões, nos trabalhos em equipe e utilização da língua dentro da perspectiva multidisciplinar e tradutória dos diversos saberes que compõem a formação em Língua Estrangeira.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
PÓS-GRADUAÇÃO LATO SENSU EM LÍNGUA ESPANHOLA, LITERATURA E TRADUÇÃO
CCHLA - Campus Universitário – CEP: 59078-970 Natal/RN – Telefone (84) 3342-2336

CRONOGRAMA DE DISCIPLINAS

	DISCIPLINAS	CH	INÍCIO E TÉRMINO	DATAS DAS AULAS
I MÓDULO 17/09 a 10/12/2016	1. LÉXICO, GRAMÁTICA E DISCURSO	30	17/09/2016 a 22/10/2016	SET. 17,24
	2. PRODUÇÃO ESCRITA EM LÍNGUA ESPANHOLA	30		OUT. 01, 08,15,22
	3. ESPANHOL PARA FINS ESPECÍFICOS	30	05/11/2016 a 10/12/2016	NOV. 05, 12, 19,26
	4. VARIEDADES DO ESPANHOL E VARIANTES DO ESPANHOL DA AMÉRICA. O ESPANHOL COLOQUIAL	30		DEZ. 03, 10
II MÓDULO 04/02 a 20/05/2017	1. LITERATURA HISPÂNICA	30	04/02/2017 a 18/03/2017	FEV. 04, 11, 18
	2. LITERATURA E OUTRAS LINGUAGENS CULTURAIS	30		MAR. 04, 11, 18
	3. CULTURA DE PAÍSES HISPÂNICOS	30	01/04/2017 a 20/05/2017	ABR. 01, 08, 29
	4. METODOLOGIA DA PESQUISA EM E/LE	30		MAI. 06, 13, 20
III MÓDULO 29/07 A 21/10/2017	1. GRAMÁTICA CONTRASTIVA DA LÍNGUA ESPANHOLA/LÍNGUA PORTUGUESA	30	29/07/2017 a 02/09/2017	JUL. 29
	2. TRADUÇÃO E LINGUAGEM: ENFOQUES TEÓRICOS NOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO	30		AGO. 05,12, 19, 26
	3. TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO: ESTRATÉGIAS E MÉTODOS	30	16/09/2017 a 21/10/2017	SET. 02
	4. TRADUÇÃO ESPECIALIZADA	30		OUT. 16, 23,30 7,14,21
TCC	NOVEMBRO/2017			

6. EMENTAS DAS DISCIPLINAS

Disciplina: **LÉXICO, GRAMÁTICA E DISCURSO**

Ementa: Estudo das categorias gramaticais que conformam a língua espanhola e análise das funções e combinações dessas categorias na oração gramatical. Da palavra ao texto: léxico, gramática e discurso em língua espanhola, com especial atenção às interfaces léxico-gramática e gramática-discurso e suas aplicações em contextos concretos. Aperfeiçoamento dos processos de aprendizagem a partir de problemas concretos enfrentados pelos egressos na prática da E/LE.

Disciplina: **ESPAÑHOL PARA FINES ESPECÍFICOS**

Ementa: Panorama do ensino da língua espanhola no Brasil. O ensino do espanhol para fins específicos: profissional, acadêmico, comercial, jurídico, turístico.

Disciplina: **PRODUÇÃO ESCRITA EM LÍNGUA ESPANHOLA**

Ementa: Compreensão e produção de textos básicos em língua espanhola. Gêneros textuais. Tópicos de ortografia para a produção de textos. Estruturas gramaticais para a produção de textos. Conceitos sobre a expressão escrita. Análise e produção escrita de textos técnicos (cartas, relatórios, documentos), textos acadêmicos (resumos, artigos, ensaios) e textos literários (poemas, relatos curtos, contos).

Disciplina: **ENSINO DAS VARIEDADES DO ESPANHOL E VARIANTES DO ESPANHOL DA AMÉRICA. O ESPANHOL COLOQUIAL**

Ementa: Estudo das variantes do espanhol, perspectiva teórica, prática e metodológica; usos linguísticos com bases geográficas, sociais e de uso da E/LE como língua estrangeira. O espanhol da América e da Espanha. O espanhol coloquial. Aspectos normativos no ensino de E/LE.

Disciplina: **LITERATURAS HISPÂNICAS**

Ementa: A literatura hispano-americana: as principais manifestações artístico-literárias da literatura hispano-americana. A cultura do Barroco na América: poesia e outras artes. Características literárias e artísticas del *Siglo de Oro* espanhol. A literatura espanhola do Século XIX.

Disciplina: **CULTURA DE PAÍSES HISPÂNICOS**

Ementa: Apresentação e discussão panorâmica de várias manifestações do pensamento e da arte hispânica, com análise, reflexão da formação das sociedades dos países de língua espanhola.

Disciplina: **METODOLOGIA DA PESQUISA EM E/LE**

Ementa: O conhecimento científico, os métodos e técnicas na área de Letras. Os conceitos básicos utilizados na pesquisa científica, bem como, a importância do processo científico no desenvolvimento de uma investigação, possibilitando aplicar esses conceitos e técnicas de metodologia científica a projetos e relatórios de pesquisa assim como na elaboração de artigos científicos.

Disciplina: **LITERATURA E OUTRAS LINGUAGENS**

Ementa: Estudos sobre literatura e as demais manifestações artísticas (cinema, teatro, artes plásticas, música) em processos de hibridação e dialogismo.

Disciplina: **GRAMÁTICA CONTRASTIVA DA LÍNGUA ESPANHOLA/LÍNGUA PORTUGUESA**

Ementa: Análisis contrastivo. Fundamentos y críticas. Interlengua. Análisis de errores. Errores gramaticales. Errores léxicos. Errores discursivos. El contraste gramatical y sus implicaciones didácticas. Errores universales / idiosincráticos. Errores transitorios / fosilizables. Creación de material docente y de actividades específicas.

Disciplina: **TRADUÇÃO E LINGUAGEM: ENFOQUES TEÓRICOS NOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO**

Ementa: Conocimiento de las teorías contemporáneas de la traducción de base cultural, y de la mediación intercultural, que abordan la cuestión de la relación entre cultura y lenguaje desde diversos puntos de vista multidisciplinares. Desarrollo de una actitud crítica ante los textos que ponga de relieve la interrelación entre la traducción y fenómenos típicos de la sociedad contemporánea. El nuevo concepto de traducción: de la equivalencia absoluta a la traducción. El giro cultural de la traducción. Teorías postcoloniales de la traducción.

Disciplina: **TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO: ESTRATÉGIAS E MÉTODOS**

Ementa: Tradução e género. Aspectos teóricos da comunicação intercultural. Paradigmas da Tradução. Técnicas de domínio dos princípios básicos que regem o processo tradutório em E/LE – língua espanhola X língua portuguesa. Fidelidade comunicativa, dinamismo da equivalência tradutora, importância da análise, identificação de problemas e elaboração de estratégias de tradução. Aplicação do conhecimento de aspectos contrastivos (construção textual, fatores socioculturais, etc). Tradução e versão, aplicação de métodos e estratégias, (re)conhecimento das características de cada tipo de texto, aplicação de um modelo de análise, identificar problemas e catalogá-los. Estratégias e técnicas de tradução.

1. Código e Disciplina: **TRADUÇÃO ESPECIALIZADA**

Ementa: Adquisición de competencias traductológicas para la traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones. Traducción de textos especializados Responsabilidad ética, la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor. Capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio. Planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica en el ámbito de la Traducción Especializada. Principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica. Aplicaciones de modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.

7. Certificação

Elegem-se para receber o certificado os alunos que (1) forem aprovados nas avaliações das doze disciplinas componentes do curso, (2) apresentarem a frequência de 75% (setenta e cinco por cento), (3) obterem aprovação do trabalho de conclusão de curso e (4) tiverem realizado o pagamento integral do curso.